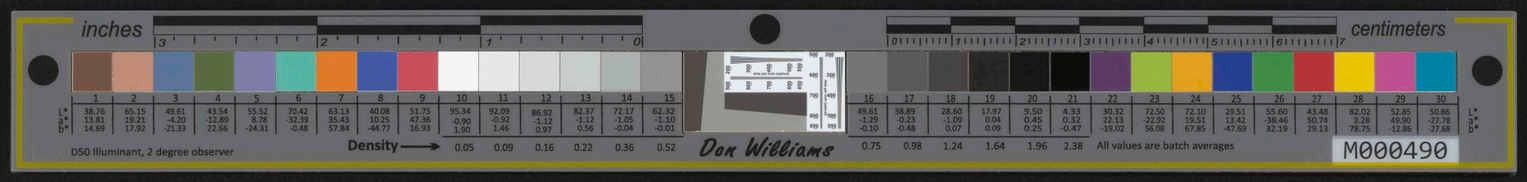


HAWAIIAN CHANTS AND MELES
10. No. 80-92.

M-432

He mele Kanikau:

He kanikau no Pelupaina Waimea,
Kuu wahine mai ka Lai o Pele,
I sele ka makani mauka o Kaupoa,
E nana ana ka ia Lahainaluna,
Mai ka makani wehe launiu o Mala;
E nana ana i ka hono o na moku;
Moku kaua e ke hoa la Kaawale oe,
Lawe ke Akua i kana o ka Uhane,
Pau kou ike ana i keia ao,
I na hana pelapela launa ole,
Kuu hoa hele o ke alanui;
Kuu hoa o ka ua me ka la;
Hoa hoomanawanui o ka pono,
He pikini aloha keia ia oe,
Kuu hoa o kaua lani poliu,
Mehepola no ke aumoe o Koolau,
Hapuu ko kini ia Honokohau,
E uwe nei la ia oe;
Na makua o kaua e kapalili nei;
Me ka paumaka oko'a ia oe,
Aloha ana oe la — e;
Mai ka makaniau la he kehau;
Kaua iho nei au e ko Aloha,
Pa no loha i ka wai o Pahukaua,
Ua kii mai kou mea nana i kana,
Ike aku la oe i kahi maha,
Ike ai na ka P. Hemobele,
Palekana aku la oe pau ka luhi,
Palekana oe ia wai!
Palekana ia Iesu ka Haku,
Amene:

W. J. Hardes.

Honokohau, Maui; Mar 23, 1860.

Na, J. Ueda.
H. Nakalapala.
Honolulu.
Oahu.

No. 2.

87
20.

Chant: 80.

Title: He Mele Kanikau - A Dirge

Composer: W. I. Haaheo (probably pronounced Ha'aheo)

Date: March 23, 1860 Honokōhau, Maui

Description: This dirge has a strong Christian flavor to it. The place names mentioned are mostly from the island of Maui. The two lines refering to the lanipō lua rain are very similar to a portion of a chant for Bernice Pauahi Bishop given in the dictionary under lanipō.

A Dirge

A kanikau for telupaina (Tryphena) Wainee /Waine'e/

My wife from the calm of Lele

The wind flies mauka of Hauola

Probably observing Lahainaluna

From the wehe lau niu /coconut frond opening/ wind of Māla

Looking at Hono-s /Hono-kōhau etc./ of the islands

We are separated, friend you are away

God has taken his, the soul

You will not see this world again

Terribly filthy actions

The one with whom I would go along the road

My companion in the rain and sunshine

Patient companion of riteousness

This is (?bidding -pikini?) you aloha

My companion of the lanipō lua /very dark/ rain

Like the darkness of midnight at Ko'olau

(? You - alti

Chant 80. cont.

(? Your multitudes bud with Honokōhau ?)

Crying for you

Our parents trembling

With unrestrained lamentation over you

Oh you dear one

From the cold wind called Kēhau

I have been smitten by your love

Struck and dropping at the waters of Pahukawa /pr//?/

Your Creator has come to get you

You have seen the restful place

That you heard about in the Holy Bible

You are Rescuded, the toil is over

Who has rescuded you?

Jesus, the Lord has

Amen

W. I. Haaheo Honokōhau, Maui March 23, 1860

/pr/ pronunciation not documented. /?/ identity not documented

translation by W. H. Wilson 2/7/1977

81, 82

(1)

Ipuikamakahiki I

"O ke Akua pololi"

Haahaa kiu mauna
Kiekie Lelecanae
Kue a hiki i ke kihi Olopana
I ke kau pakui Koelele wale
Kahakai puai ke aloha
Kamoku iki i Oahu
He moku nui o Hawaii
O Paia

O Paia i ka la hookahi la puni.

E puni Oahu e koe o Hawaii
Kaapa o Hawaii o Ka Mokuuni
He pale Ku o Hawaii no ka Mokunui
E hele ana o Kane, o ka Wahine
Ako Kamaiki i ke ala
Aka Lalau i ka inoa
O Ka Makua Kane
Me ka Makuahine la e - puni
O Kilohana i Kahiki
I houlu i hikiula i Kauaula
I Waipuuaula i ula Kiu
I pohoula, Imaamahi
I Koiahi i Keahialaka
I keahi a ka Ape
I ke kahi Kihi o Kanehuuamoku e -

87. a)

Lonoikamakahiki I

(2)

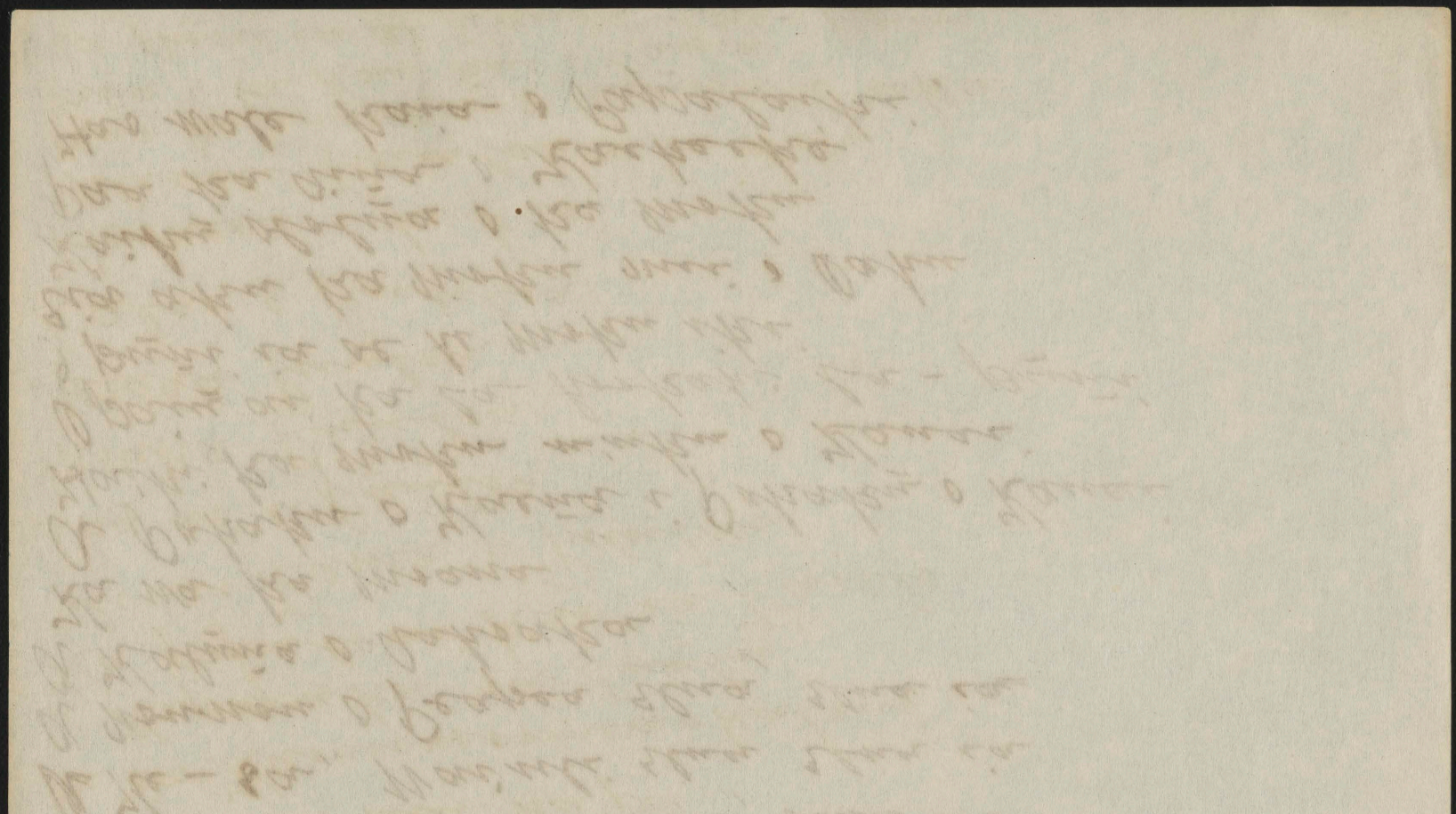
"O Ke Akua Pololi"

Ke ana o Lehua
Ka moku papapa
Na Ka manu i ai Kaula
Loaa kona moku o Wawaemoku
Ke ana o Kawaikoa
Na Kanaka alualu kai

from Collection Kaauwolohiwa S Dean
G. A. D. Taylor.

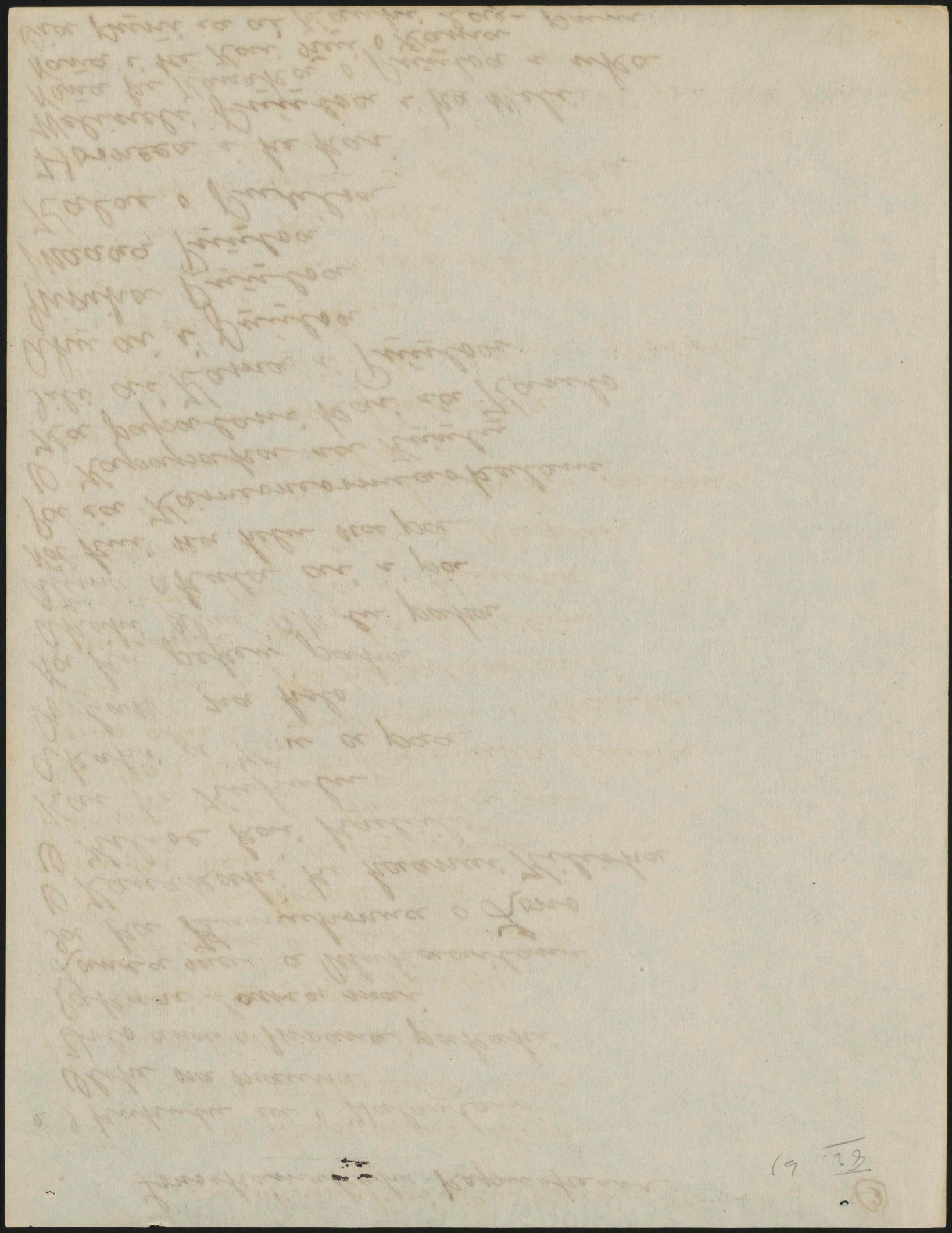
He mele no Lono ikamakahiki-kapu-o-Keane I

He kiai kai o Leahi
Ke ana i ke kai Niihau
Ka moku i ke alo o Kauai
O Kona O Koolau, elua, elua ia
O Puna O Halelea, elua, elua ia
O Ke-ao, Wainiu elua, elua ia
O Nounou o Peapea elua, elua ia
O Kaluna o Aahoaka
Ka wa ka moana
O Pohaku o Kaena i Pohaku o Kauai
Haiki ka moku uuku o Kauai
O paiu ai ka la kookahi la-puni
I puni ia oe he moku iki
Eia aku ka moku nui o Oahu
Kaiku ololua o ka moku
Paa ka aina o Kaekeke
Hao wale kaua o Papalaiki.



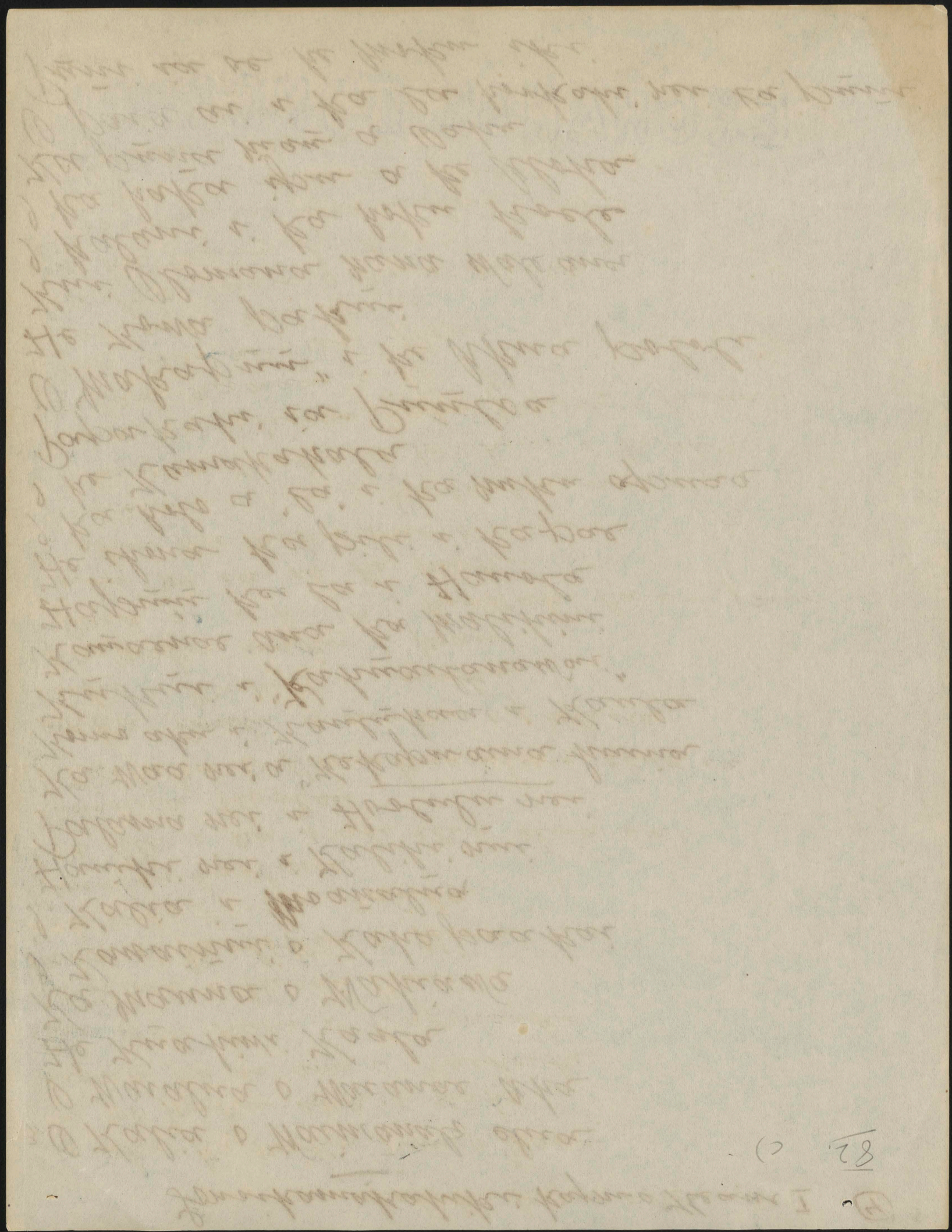
Lonoikamakahi-Kapuokeane

2 I kukulu ia o Halaukani
Olohe na manua
Uolo anea o Moana pakahi
Pakahi lauea mai
Lauea mai a Ulukaailani
Ia ka Kumuhonua o Lono
O Kanakahi ke haanui Kilioha
O Kilioe kai kailili
Kai ke Kukulu.
Akahi a Kau a paa
A Lawe na holo
Na ku pekeu paha
Akahi alua akolu paha
Alima akula ai i pa
Na kui na helu na pa
Pa ia Kameoneoomeaokalani
O Kapapaka ia Kuulu
Ka papalani kai ia Kanelo
Iili ai Kama i Puuloa
Ahu ai i Puuloa
Wiwiha Puuloa
Maaaa Puuloa
Kalae o Puuloa
Hoonee i ke kai
Welimeli Puuloa i ka Weli
Naua ke Kanaka o Puuloa i uka
Naua i ke Kai nui o Kaua
Oia puni ia ai Kauhi lag- puni



Lonoikamakahiki kapuo Keaue I (4)

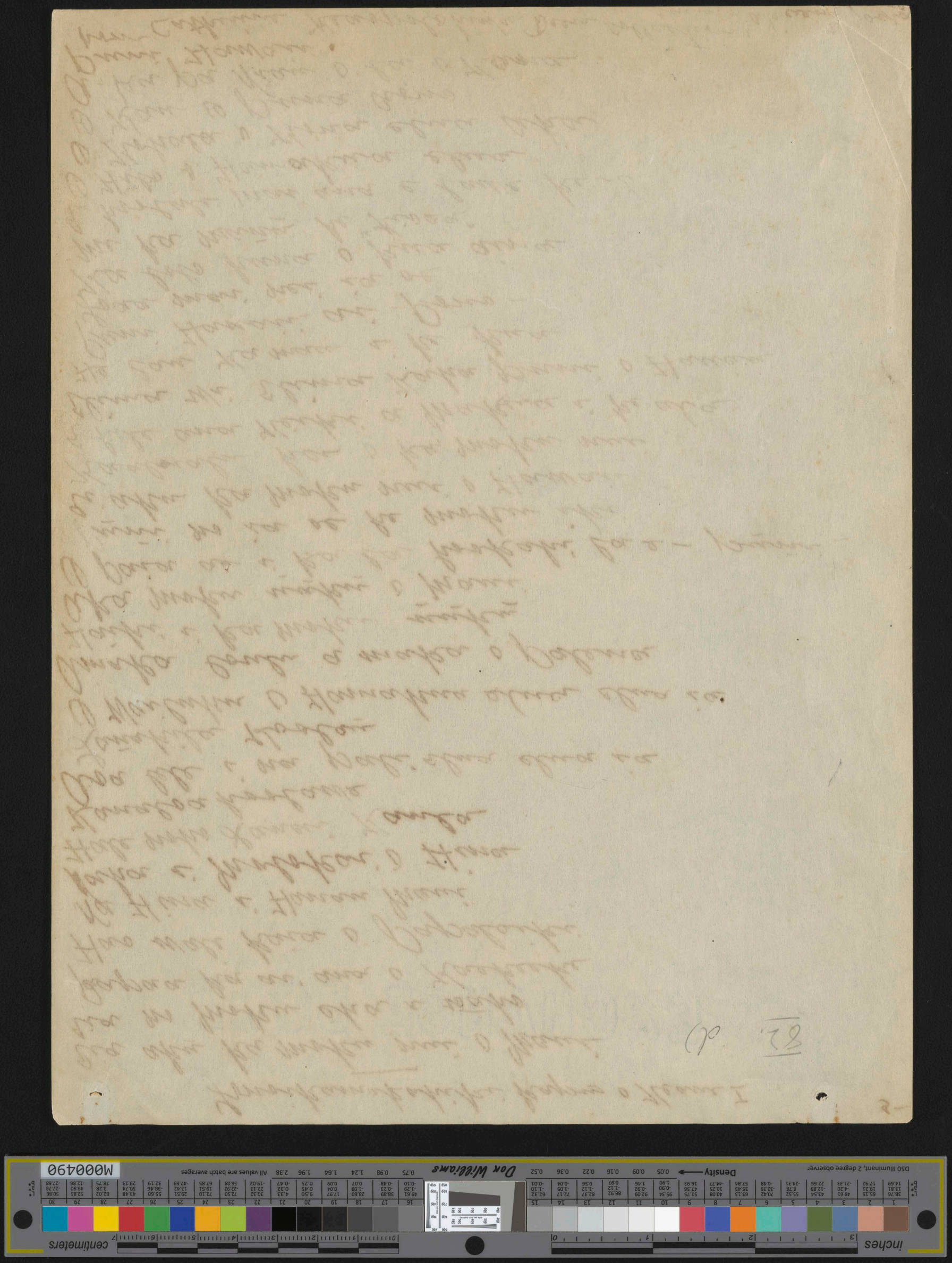
3 O Kalia o Waimānalo elua
O Waialua o Waianae aha
He Kuahiwi Kaala
Ka Mauna o Wahiawa
I Kawainui o Kahapaakai
I Kalia i Moanalua
Hanini nei i Kalihi nui
Palama nei i Honolulu nei
Ka Waa nei a "Kekapuaina huina
Komo aku i Kaulukaa i Kaula
Kukui i "Kahuaulanawai"
Kauaenae ana ka malihini
Hapuu kea la i Hanola
He ihona ka pili i ka pae
I ka holo a 'lā i ka muku opuaa
I ke Kamakahala
Papakahi ia Puuloa
O "Makapuu" i ke Akua pololi
He Kowa pakui
Kui Olomana ināna Waleanu
I kalani i ka hoku koele
I ka haka ipu a ke Aloha
Ka puna ināu a Oahu
O paia ai i ka la hookahi nei ka puni
Puni ia oe he moku iki



Ponoikamakahiki kapu o Keaau I

Eia aku ka moku nui o Maui
Eia no moku eha i waho
Papaa ka ai ana o Kaekeeke
Hao wale kaia o Papalaiki
Na Hina i Hanau Maui
Naha i Molokai o Hina
Hale noho Lanai Kaula
Kanaloa hoolawe
Aoa lele i na pali elua elua ia
Lanakila Koolau
O Wailuku o Hamakua elua elua ia
Amaka loulu a maka o Palena
Haiki i ka moku nuku
Aka moku nuku o Maui
O Paia ae i ka la hookahi la e - puni -
Puni no ia oe he moku iki
Ei aku ka moku nui o Hawaii
Kaalaalu hen o ka moku nui
E hele ana Keiki a Makua i ke ala
Elima Wi Elima Kaha puni o Hawaii
He lau Kamaa i ke kua
Puni Hawaii - ai - Pono -
Loaa mai nei ia oe
Ka lolo kuna o kuu aina
Me ka nanu he "Kiwa"
E hoolale mai ana e lawe ke - o
O Hilo o Hamakua elua
O Kohala o Kona elua apa
O Kau o Puna Pono
A - ka pa Kian o la o Kana
Puni Hawaii.

pom Catherine Keaopolohiwa Deen collection; emma akuena to Taylor



Doc. No 83

(1)

He Mele Inoa no Lonoikamakahiki-Kapuokeawe

Una hoa nei
O Kuhihewa O Meile O Piliwale e
O Ahu kaiwi kai o Kou
Olokea kaiwi kai o Kou
Mokaki kaiwi i Manoka e
O Kauhilonohonua ia luaki
Waiho ana i Waipio
Ike one o Ahaula
Iloko i Pakaalana
O Keawe alohe kapu e
Kapali Koaekea
Waiho ana i Kahaloa
O ka mano keia wai kaali
Mai ka wai o Lehua
Mai ka pali Kalahale
Pali haka o Kaiwikai e, I mahukona
Owai la ke kanaka upali
O Kuwalu O Kahakai
O Ola ma Lana o Kamakapu
Noho i ka pali.
Owai la ke kanaka o lalo nei
Oaka o Manaku O Kauhola. O ka Mahu e
Noho i ka moku
Holo kai nuu pau mai nei
He kini lau ka heia i Kou hale
Heaha la ke hala i ma luai
O ke au o ka moku o ka aina
Kaukini a ku i ka lihi e
Malama aku i Hanalei

82. e)

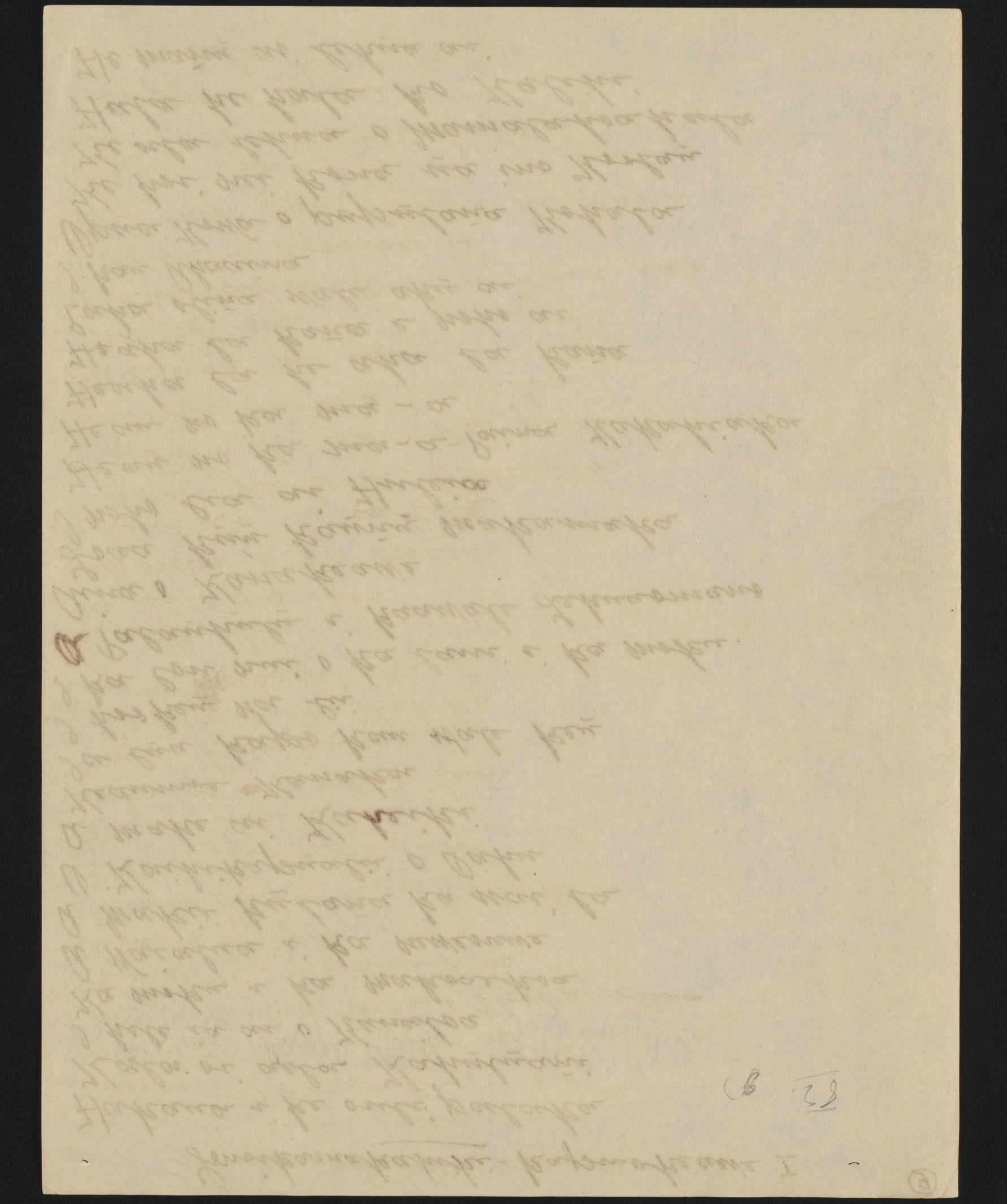
Lonoikamakahiki - kapuokeawe I

He "lii" nei o Kukona
O Kukona noho ino
O Puna makekau
Puna nui Mapkainaina
O Hilo Laau Kele
O Hilo-uinaikalani e
O Hilo na kulukulua
A Hilo na kuluina
A Hanalei i Kanahoa
Hookahi kana a Kuihewa
O Kahiki a ka akolea kaive
He kanaka kai o Hulu ma
O kua Lanakila Keaweakee
Akealohi poina
Kulia i Peapea.
A Makahanaloa Aikanaka
A Kawaikini waikolva.
He piina he ikona
Makua-a-Kalakau.
O Kaena Kapa kai Kanaloa
A Koolau kahili Kanakahi
He kai ewalu ka noho anai ka Aina
Hookahi oi ana
A-anahulu o Uniokeawe la
He kanaka i waho ka laikini
He muli pokii Kukalai
He mole no ka moku Kaneakaka

82. f)

Lonoikamakahiki - Kapuokeawe I

Hakana i ke ouli pulaka
Kala oi aela Kahulani
I hele ia ai o Kuualoa
Ka moku i ka makaeloa
A Waialua i ka nuenuewe
A Makii kulana ka uai la
O Kaihikapualii o Oahu
A make ai Kakeiki
Keaunoe Kanaka
Ia lua kapo kau wale keu
I hookeu na lii
I ka lou nui o ka lani i ka moku.
A Palauhulu i kaawale Lehuaomano
Aina o Kanakeawe
Loaa kiu kaiinu makamaka
I noho lia ai Huleia
Heau no ka ma-a-Paina Kakahiaka
Heau no ka ma-a
Heaha la he aha la kana
Heaha la kana e noho ai
Laha oliua wale aku ai
I kau Ahaaina
Opuu Kowa o puupulana Kohala
Ke hoi nei Kona ua ino Koolau
Ke ala lehua o Mamalahoa hula
Hala he hala ko Kalihi
He mainu ai lehua ai



Lonoikamakahiki-Kapuokeawe I

Ke ai la Hulu i ka ia
I kinau o Makamoku
Kele i ka hana, Haki awa Kamhola
I noho i Waialua, Aina o Horkapokii
Pokii no oe e Kakuhihewa
He mua no Lono
I Hawaii Lonoikamakahiki
I Maui Kihapiilani
I Lanai Umiakama
I Oahu oe Kakuhihewa
I Kauai Kamanuena.
O Huleia ainer Kahiko
Aina o "Mahuna" alii o Kat la eha
Eha la Eha
Eha la e pono ai
Kahakai i ka moana
Kihapiha Lanikala
Liukia ka haku Kalauwao
O loaa i ka olo o ka puhi
Kahaku moana Kanaloa
Mea ana koi ana
Eha inu awa
O Kanikelemakua i konai awa
O hoona i koomoe ai
Moe mai ana Lono i ke kapu
Ano mai ana koi
I ka pali o Kahalahala
I ka pea o nanenihi
Kukahale i Kalalea

82. 4)

Lonoikamakahiki - kapuo - heawe I

Kaiakea Kaio
Iloko o Ku Kanahele Kalani
Iluna ka lani poipoi -
Uaikea Kamea
E moe Kahiki
E moe Kahiki i ka newenewe
Ka moku i Kukaualoa
Ke au ia Uopanaui makaaliali
E moe - i - a
E moe ka apaapaa kani kulii hale
E pa i ka olauniu
He ao ka malama e moe ia -
E moe ka la i ka paka na mai "Haehae"
Kanalele o Kumukahi lau, E moe ia -
E moe hoohiehie o Ka lani
Kulia ka lei i ke poo
Eia na noa la e na alii
E ka hu, Kamakaainana
E ka meile hihi i o Akua ka noa,
Ea mai -
Ea mai ka ankuku makani
A Waipio hoi ka makani
Hoi ka makali lau awaawa
Naha Kahikinui i Lanakila
Na ao - o Kahiki
O Kona O Koolau, o Honolulu (pohaku o Kou)
O Waikiki O Kailua
O Waimanalo O Kapulaiki O Kapulanui
O Olomahamahanui kona uka

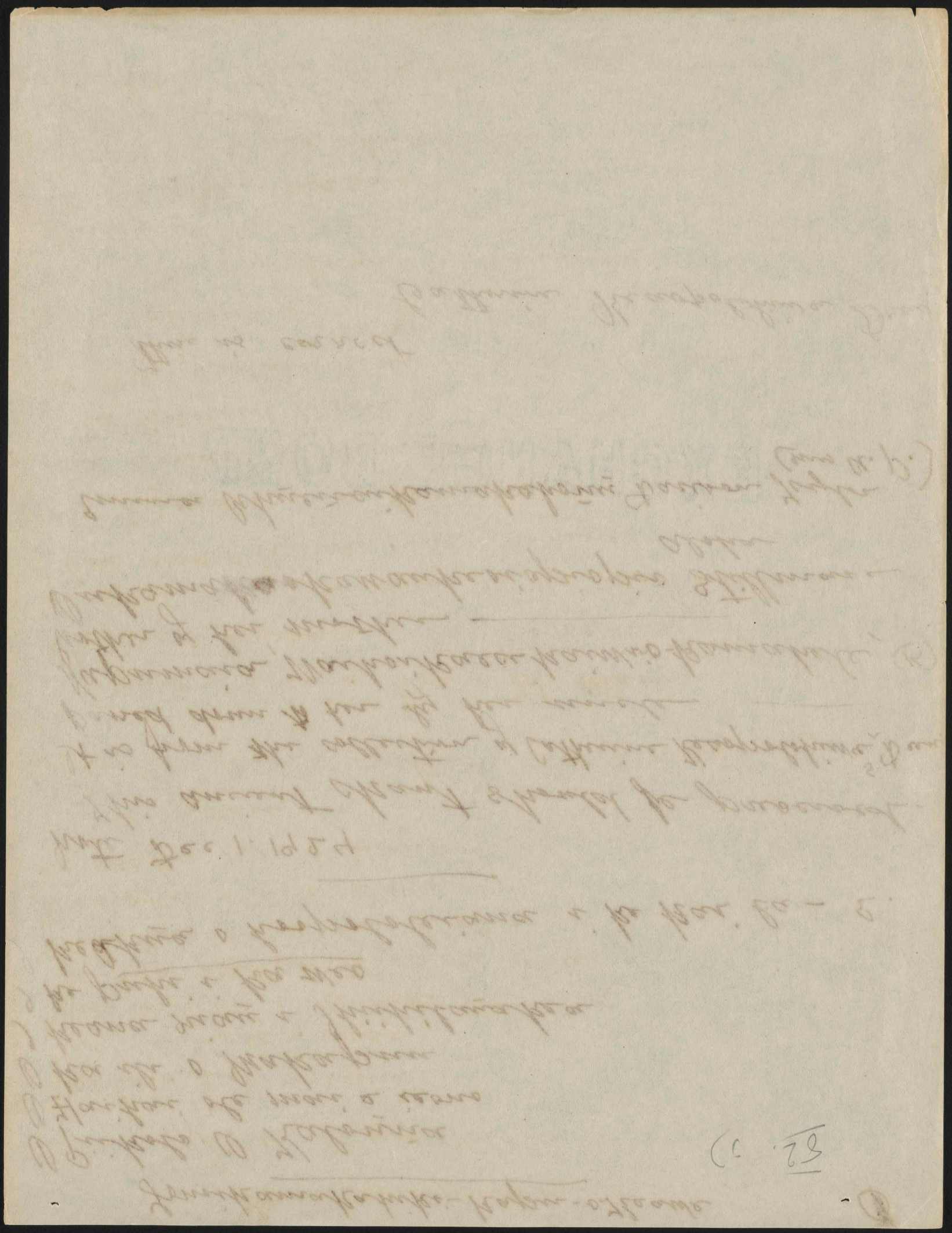
82. i.)

Lonoikamakahiki-Kapu-o-Keawe

O Piikoko O Kalounia
O Haihai ole mai e ieono
O ka ili o Makapuu
I keana niau i Ihiihilanakea
I ke puhi i ka weo
I ke kua o hoopololeiana i ke kai la – E.

Note Dec 1. 1924
This ancient chant should be preserved.
It is from the collection of Catherine Keaopolohiwa Drew.
Passed down to her by her uncle ——
Kapuuaia, Waihoikaeekaiwio-Kamahele, (K)
brother of her mother ——
Oukamakaauakeoiaopiopio Stillman
aloha
Emma Ahueaikamakahonu Davison Taylor
(mrs A. P.)

This is correct
Catherine Keaopolohiwa Drew



Chants: 81. and 82.

Titles: 81. Lonoikamakahiki I "'O ke Akua Pōloli" - Lonoikamakahiki I "The Hungry God"

82. He mele no Lonoikamakahiki-kapu-o-Keawe I - A Song for Lonoikamakahiki-kapu-o-Keawe I

Composer: Ancient Song (English note on the last page gives some background)

Date: 1924 (date of submission)

Description: This manuscript was found ordered as follows: 82.j), 81.b)-82.a), 82.b), 82.c), 82.d), 81.a), 82.e), 82.f), 82.g), 82.h), 82.i). The pages were numbered and arranged in their present order because it seems to fit the presentation of the material better. There may have been a mix up when the chants were first filed. Chant 81. is a little over one page in length. Chant 82. appears to a ctually be two chants included under the same title, the second of which begins on page 82.f). All three chants give considerable attention to places. There are references to encircling islands as wellas what might be considered listings of places. No translation was done for these chants.

looked at by W.H. Wilson 2/7/1977

Hemele

E Ka Hae Hawaii-e Aloha oe:

A kahi a halawai kamaiko a launa aku launa mai. No Kou hai ana i Kou makemake ina mele kahiko a me na mele hou, wolaila Kou kakau ana i Keia mele o Ko Ka Kou alii i make aku nei, a hoolii aku ia ae a mau ia e hoike aku ma na wahi an Kanaka o Keia pae mahu.

E ia malalo iho ia wahi mele la;

Ke kahe makaokao o Kanaloa.
Kamaka o Kao kuhilolo.
O makuhi koona kuhi i Ka lani
Kuhiia i Ka ulu hanee Ka papaiaea.
Ka hanee papa puao-e.
Haki manuu Ka hakiha
Haki pu haki Kawa o Kawa
O Ka papa waina.
Papa iewe koko Ka hakoko Ke kua koko.
Ka loli makoko.
Kahuli au iloko o Mawae lua lani alii.
A huikau mai o Manua Ke lii
Ka Haku iki Ka Haku eina
Kawewe lani Ka pohaku kee
Vana i holo Ka papa
A hu iho Ke Ku ahu iho Ke Kea

Ke Kea o pu Ke Kea puailima
lao Kea.
Ka puni Ke Keku i Ka ai eo.
I holo papani i Ke Kana pae
Ka luna.
Ke we Kana loko Ka ilili eleele.
Ke we iho Kewe ae Ke we lua Ka ili
ili a lii o Ka lani.
Ka ililii Ke Keku Ka pohokamahele.
I Kau i Ka pea o Ke a o Kanaloa.
E o heku Ka ai a Ke a Kamai.
Kina mai e Pua lilo Ka ilili
Pau Kau hanna moka Ka pae
Kuai hanna kui heku Ka ai eo
Ka puni Ke Kea Kalaniomi.
Ka maka a pohakuula i oi
Kekela o Ka lani
Ka piwanao i Ke Komo Kalani
iapoiwa.

I kau papa Piwikauwkawa
O Ka-ola pohaku mama
ka ke ku.
Oikuwa o Hilinehu
Ka pohaku i Ka hai mau
kawa.
I ho ia Ka lani Kauhilanahoni
Momoe ka moe maloko Ke lii
o Ka lani.
Nahau Ka mahu mai Kalanika
uleleiawi
Ka apu ke uele Ka lani ke ku
kui kuihonoikamoku.
Ka ilili o Kani kue ke ahiahi.
Ke kue Ka ai Ka halale.
Ka lalani ku Kona ole i Ka kapa
pea.
E o i ke ku i Ka lolelu lulu ke kue
Kahilihili Ka pau.
Kawalawala ke ku o hule Ka papa.
Kukahi hemo Ka ilili.
Ka ililila o nohi a
I a i hana o Ka minau Ka ai.
O Ka hemo Kahi na o Ka ilili.
Nana ia a pono a ike Ka maka.
E ike la i Ka hanna o Ka pai.
He pai kai la i hahau ahola.
I Kai la pohaku e Kakou.
E o i Ka ilili a Ka lani
Ka ililipele i Ka hai Konaka

Ka ilili kapu i mana.
I Ka wai ea i Ka hale paku.
I ke ano o Ka papa Pilani
Lono Ka hapo a Pii.
Ka lilulilu Ka maikai o Ke lii.
Ka pohaku a o Ka apu lehonla.
Ke poni o Kaea Ka o Kauhi.
Kauhi o Ka maka Koliaukulani.
Ka maka o Kaloa Ka maka o
Ke koher a lapanla.
Ka ma-Ka Kama-Ka Ka maka
maka-a
Kona maka i puka o Keakea
lani.
Ka lanimui ia Kamao
Ke lii nana e Kaa Ka papa
Pea Kaha Ka papa na lilo Ka
hea.
E ai aku ae i lua Ka pea o Ke
A ipila lalawe na ilili.
Kahi au i Ka ele o Ke Koa ma Ka
Kana iho Kau o Ka holo Kei o
o Ke Kui Kerna.
Mae a. Ka ai o Kaikilani.
Ka hemo Kahi na o Ka ilili.
Nanaia a pono a ike Ka maka.
E ao ae he pohaku hewa na.
O pili Keikei o Ka ai akamai.
I Ka muku no e Kau homa
Ka papa

Ke alii wana ia inoa
O Ka mahele hele Kei a
malaw rei.
O Puna haa papa lehua
i Ka lani.
Haa papa lehua o Kukii
Ke ano hea aku o Ka la
He Kukii haa i Ka mokani.
Haa i Ka malie haa i Ka la.
O Waehae-la-e.
O Ku moana Kai lipolipo.
Popoi akula i Kilauea.
Haki Kokala aku la Heeia
Kee wahine akula Ka uka
o Kalu i Puna-e
I Puna i puaa hea la Ka
hele ana-e
I ona i newa au a hoi mai
Wahi Ka wahine i Ka lalo o ka
Naka Ke poo Ka pane o Kuehue.
Kai hnea e Ke Ku a mai Kona
Aloha e auaa ia la e Ka wa-
hine.
A Ka luna i puu o aia.
Via Ko hoa i Ka loku a wai
Ua loku a o Ka hau Ke Kai o
o Kona.
Ua luhuhe malie Ka pali o Kii.
I Ke alo o Ka pali o manawa.
O Waliliua.

Nana aku ae nehe Kapa i holea la
Ke he mahiole Kukui la Ka
malie.
Kalai Ka malino a Eku i
hanau
Aloha wale Ka pali o Koloa
Ke one huli i wai hanau la
-e hanau
Aloha wale Ka hoohanau
i Ke ala-e-loa-lae-hoi
wale.
Ua pau me Ka mahalo

D. M. Makaole.

21 Julai 1860.
Honokalani. Kona, Maui.

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000490

43.

83.

Chant: 83.

Title: He Mele - A Song

Composer: D. M. Makaole (probably pronounced Maka'ole)

Date: July 20, 1860 Honokalni, Hāna, Maui

Description: The note accompanying this chant notes that this is for "our (recently) deceased ali'i." This chant is difficult to interpret. No translation was done.

looked at by W. H. Wilson 2/8/1977

84.

Kahakuloa 4 April 1880

S. C. Armstrong

Aloha oe. Ke hooili aku nei au ia oe i Kekahi Mele i hoakia e Kaloma wahine no Ka lilo mai ana o Kana Kane me na wahine mamahi a ua hakuia me Ka maikai mai loko mai o na wahi Kaulana e pili ana ia Kahakuloa Honokohau Kaanapali Lahaina Olowalu Ukumehame a me Kealia.

E like me Kau olelo Hoolaha ma Ka Nuee Hawaii Helu 51 & 52 o Ka Buke IV a no Kaunku o Kahi Pepa-molaila Kou Kakau aku ia oe i Ke ano. Aole nae i ona hoolaha- O Ke Mele no Ka onea hoolaha aku Ke pono ia i Kou manao

Me Ka Mahalo
C. W. K. Kenui

84.

Chant: 84.

Title: None

Composer: Kaloma (w) (probably pronounced Kaloma) submitted by C. W. K. Kēnui (probably pronounced Kēnui)

Date: April 4, 1860

Description: Chant 84. is a short note describing a chant rather than a chant itself. The chant referd to may have been lost/misfiled.

Kahakuloa 4, April 1860

S. C. Amstrong (sic)

Greetings. I am sending you a/another (kekahi) song composed by Kaloma wahine about her husband's frequent escapades with loose women. It has been well using (lit. out of) the famous places about Kahakuloa, Honokōhau, Kā'anapali, Lahaina, Olowalu, Ukumehame, and Keālia.

As you announced in Ka Hae Hawai'i number 51852 of Book IV and because of having such a small amount of paper, I wrote you about it, not as something to publicize however. (Only) the song should be publicized if you feel that it is important.

Gratefully,
C. W. K. Kenui

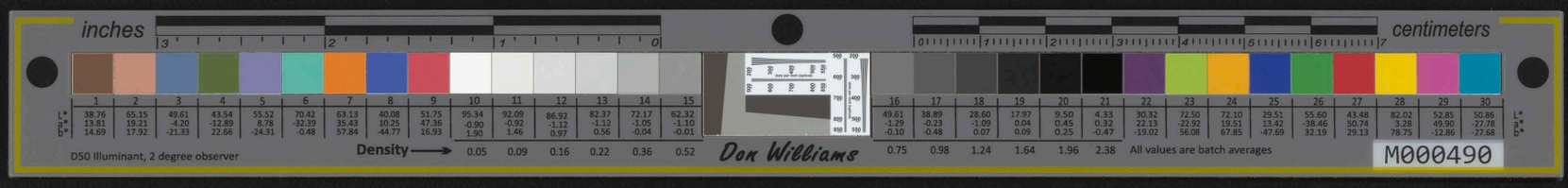
translation by W. H. Wilson 2/8/1977

He Mele no Kekuokalani

O Kekuokalahiwa lauikapu ke lii
Ke lii o ka ulu kapaipai
I maohaoha mahalboa i ke kapu
Loha mai ka ha kapu o Uweuweha
O manakinaki o Uweuwelekala
O ka la boa ia Uweuwelekapo
O ka po haauweuwe Haauwelani
He mau lani keuweuwe i ke kapu
He ma eeha no ka uweuwelani
He lani haauweuwe a kulu ka Pahu
Pili poi! Poi! Haauweuwelani
Kaeke! Kaeke la! Haauweuwelani
Kulu e! Kulu e! Haauweuwelani
Holu e! Holu e! Haauweuwelani
I kani helelei ai ka leo o ka pu Haauweuwelani
Ke ela hoi na puni lani au e Haauweuwelani mai nei
Ina mai la ke pii aku la
Pii aku ua lani haa na i luna
Oni aku na lani haa na i loko
I loko i ka manawa o Haauwelolokii
I ka lokii lolokii Haauweuwelani
O o oe i ko inoa e Kupekekei ku Kahauwealani
Pili pu ka hanu haana i ke lii
Ike a ka manomano Haauwealani
I kapai i haauwe ia e ke koa
He koa ka lani haauwe hele Honua
Hiki mai ka noa haana i ke lii

He manomano no ka hauwe kapu
He Hoolepaulua no ka haauwe lani
He Kanaiai kapu no ka haauwe lani
He Kuniahi no ka haauwe alii
Pili ku aku i luna ka haauwea lani
Pili kamakahi ka haauwea lani
Akahi ahua ka haauwe alii
Akolu aha ka haauwe lani
Alima aono ka haauwe alii
Ahiku awalu ka haauwe lani
Aiwa a lele ka haauwe alii
Uweuwe nuu
Uweuwe ha
Kahaha, O ke kahaha mai kau a aha iho

S. C. G. Halau
Lamaloloa
Kohala



Ka Ioe Hawaii
Honolulu

Chant: 85.

Title: He Mele no Kekuaokalani - A Song for Kekuaokalani

Composer: S. C. L. Halo'u

Date: None submitted from Lamaloa /pr//?/, Kohala

Description: This difficult to interpret chant makes much use of the sound haauwe for which no meaning could be found in the dictionary. In the end of the chant counting of these haauwes is done up to the number nine. No translation was done for this chant.

/pr/ pronunciation no documented. /?/ identity not documented.

looked at by W. H. Wilson 2/8/1977

E Ka Ikaa Hawaii ê aloha oe
he wahi Kanaenae Kau e hooili aku
ia oe ânani no ia ielawe aku apuni
na moku eia na wahi Kanaenae nei
He mele he inoa no Iolia;
Nani wale Ka anoi a Ka maka ae,
Ka hihio hoi a Ka lihilihi ê.
E ia Ko lihi ia nei ae,
Ko Kumu Kuai make pono ê
Pono ole no wau meiala ae
Ahe Kiaha pia ona ole ê
E ia mai no Ka palani ae
Konkou ai o Ko pûu ê
E ii ai oe Ke moni ae
Piha pono ai o Ka waihona e
Eninin ai o Kaonohi ae
I Ke ole aku au i Ke Kini e
I Ka wai Koe ula o Maleta ae
E alohi ana i Ke aniani e
Kokohia iho Ka manao ae
I Kohu Ka nepa Ke Kumi e
Koi awe paha oe Ke miki ae
Ulina hoi au Ke wili e
A Kahi pua nani he aloha ae
I Ke Ku lokuloku i Ka piko e
Aole no wau e noho ae
Aina Konohiki lehulehu e
E hoi no wau e noho ae
I Ka poli anu o hanahua e
Nou Ke aloha e Ka lili ae
E Ka lilino uma naau e
Aole i pau

Na J. W. Kanaena, Hohualoa Kona A. Hawaii,
Julai 14 1860

J. Pula
Hale aopalapala
Honolulu Oahu

28
19

Chant: 86.

Title: He Mele He Inoa no Iosia - A Song A Name (song) for Iosia (Josiah)

Composer: G. M. Kauaoena /pr/

Date: July 14, 1860 Hōlualoa, North Kona, Hawai'i

Description: This chant makes much mention of intoxicating liquors. The composer notes at the bottom that the chant is incomplete.

A Song A Name for Iosia

The longing of the eyes is beautiful

The dream of the eyelashes

Here is your interest right here

Your reasonable price

That one and I do not get along well

It's a glass of beer that (you) can't get drunk from

Here comes the brandy

That will make your throat cough

That you will like to drink so much

That will fill (your) capacity

That will make (your) eyeballs spin

I don't know what gin is like

The (? red remaining ?) liquid from America

Sparkling through the glass

Suppress the thought

That the sealing will be appropriate when stamped

(? You are like floating rain when you are quick and alert ?)

I am a rubbery one to grind

Chant 86. cont.

There is but one flower of beauty, aloha

Streaming at the emotions (piko)

I will not stay

Land of many konohikis

I will go and stay

In the cold bosom of Hanahua /pr//?/

Yours is love oh jealousy

Oh linen that tugs at my heart

incomplete

J. M. Kauaoena, Hōlualoa, N. Kona, Hawai'i

July 14, 1860

/pr/ pronunciation not documented. /?/ identity not documented.

translation by W. H. Wilson 2/8/1977

87. Mele Hoenele inoa no ka haku o Hawaii

Mele liko pua hau la ka nahele o Kaala i ka makani — la
Ka nioniu kakaa i ka makani he Kaiaulu — e
Ulu ka manao hone i ke kula o Lihue — la
Huhue na keiki paniolo a Keoniniki — e
E niki e hoi na keiki o ke kauna ua ahiahi — la
O naona ia Kanaka i piliia e ke aloha — e
U. Iei — ie Iei — ie — i
Mea iki ae au nui ana ko nuku
Mea iki ae au peha ana ko nuku — u
2. Nane lelaanai nau i ka pua o ka ahihi — la
I hoohihi aku au nau o Kahuailana — e
Lana ka manao e ike ia Kahaukanao — la
I Kamo aku au mahea hoi oe — e
O oe kou loa lelewaki o ke ahiahi — la
He ahiahi pomaikai kou o ka hiki ana mai — e
U. Iei — ie — iei — i
Mea iki ae au nui ana ko nuku
Mea ike ae au peha ana ko nuku — u
Haku o Hawaii he inoa
Hokii makaliilii) Ainaimi
Mele liko pua hau la ka mana o Kaala i ke kai — la
Kalele lahalaha iluna o leinoai — e
He wahi mea ai kau aiaia iala kahi i waiho ai — la
I waiho aku no wau o kou waihona ia — e
Hoopapa na lima o ka la ia Kalaihi — la
E puhene iki ana i ka wai o Namolokama — e
U. iei — ie — iei — i
Mea iki ae au nui ana ko nuku
Mea iki ae au peha ana ko nuku
2. Nane kahalahala nane i ke one o hoohila — la
Mai hoohala mai oe i ka piliia ke aloha — e
I hookapaki wale ae nowau ina lehua o Lalupalii — la
Mahea hoi oe i nane iho nei — e
Ma kai au o Kupakoili — la
I moe hewa wau hapu hewa i ka hai mea nui
U. iei — ie — iei — i

Mea iki ae au nui ana ko nuku
Mea iki ae au pehu ana ko nuku — u
Haku o Hawaii he inoa

R. Kekuawili) Halehala

Mehe liko pua hau la ka nahele o Moelana i kaua apua — la
Lana ka manao e ike ia Lanihali e
Huli ae au hopu mau ka pua hala o Kekele — la
I pakele o ka ipuolono i kaua kuahine — e
He kaukupeke mai la i ka lau o ke koa o luakaha — la
I hookaha au hoohiki i ka nani o waipuhia — e

U. iei — ie — iei — ie — i

Mea iki ae au nui ana ko nuku
Mea iki ae au pehu ana ko nuku — u

2 Naue waialeale naue i ka hoonane ia e ka noe — la
He ou hakake iluna o alakai — e
I alakai au ia oe he wahi mana iki — la
O ia wahi manaiki a komo pono i ka wakawa nui
He mea nui kau he mea mau kau
lohane kaua i ka wai o moolu — la

I laila ho kaaa aeha kani — e

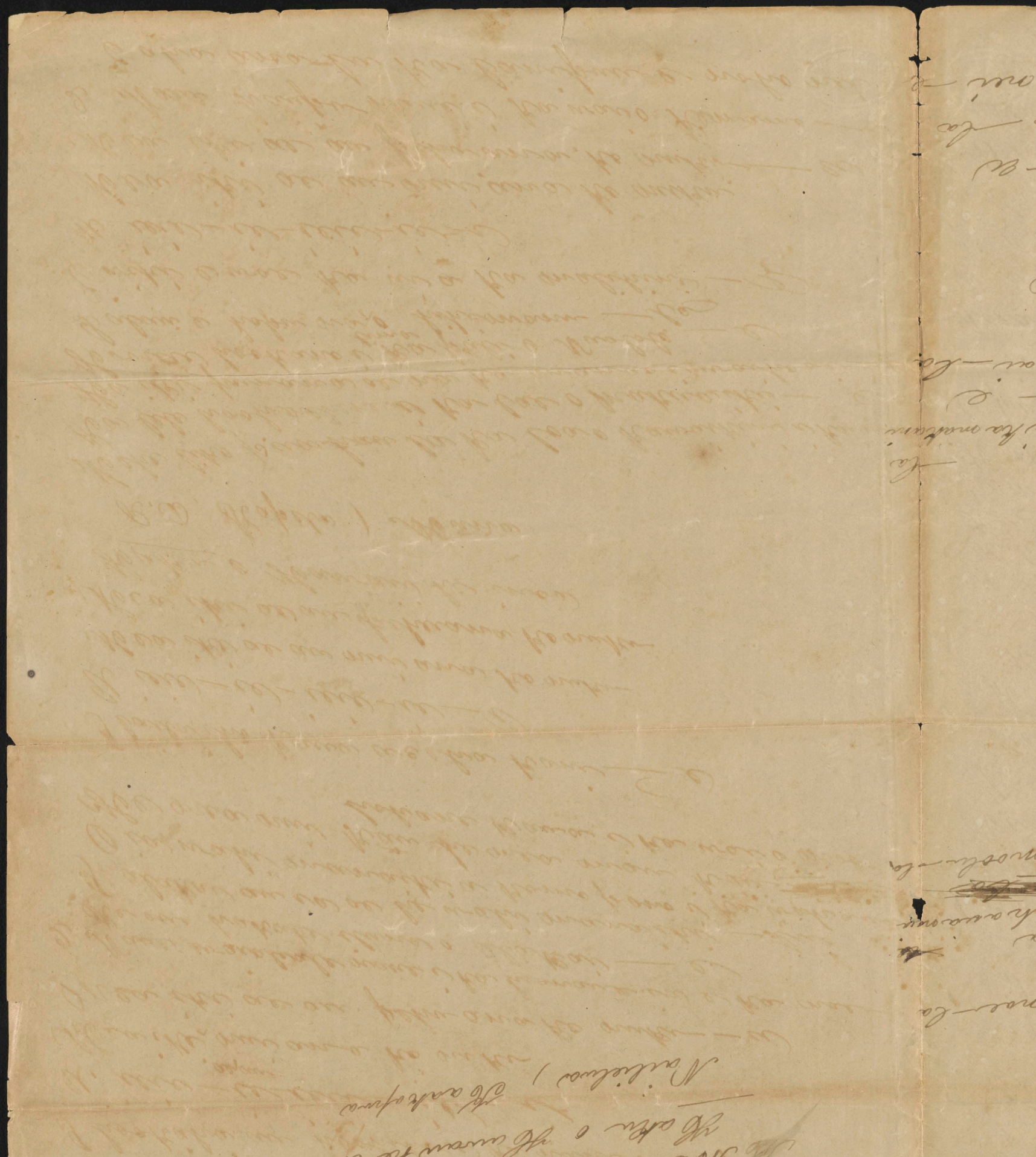
U iei — ie — iei — ie — i
Mea iki ae au nui ana ko nuku
Mea iki ae au pehuana ko nuku
Haku o Hawaii he inoa

R.D. Kapela) Mana

Mehe liko pua hau la ka loa o Kawaikini i ka makani — la
Ka lele hoohenehene i ka lae o Makuaiki — e
He iki punana oe na ka manao i waiho ai — la
Hoiieii hookano i ka puli o Nuololo — e
Lalau e hopu na lima o hikimanu — la
E wiki e wae ka ai a ka malihini — e

U iei — ie — iei — ie — i

Mea iki ae au nui ana ko nuku
Mea iki ae au pehu ana ko nuku — u
2 Naue haupu naue i ka wai o Kemano — la
E aha ana la ka lanipuu e noho nei — e



inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01
Density										0.05	0.09	0.16	0.22	0.36	0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68
Density	0.75	0.98	1.24	1.64	1.96	2.38									

D50 Illuminant, 2 degree observer

Don Williams

All values are batch averages

M000490

14

87.

Chant: 87.

Title: He Mele Inoa no Ka Haku O Hawai'i - A Name Song for Ka Haku O Hawai'i

Composers: by parts Makaliilii (probably pronounced Makali'ili'i),R. Kekuawili (probably pronounced Kekuawili), R. D. Kapela (probably pronounced Kapela), and Nailielua (probably pronounced Nā'ili'elua) /Each name is given in the original with what appears to be a place name following it/

Date: None

Description: This chant follows a set style although it was composed by several different individuals. Some of the lines especially the reoccuring chorus suggest a mele ma'i rather than a mele inoa as the chant is identified by the composers. The imagry is quite nice in a number of the lines. The place names mentioned are primarily from O'ahu and Kaua'i.

A Name Song for Ka Haku O Hawai'i

The forest of Ka'ala is like the bud of a hau blossom in the wind

Spinning, fastening on the wind called the Kaiāulu

Sweet thoughts of the plains of Līhu'e come to mind

Keoni miki's /?/ cowboys (?charge - huhue?)

Hurry, the city boys must go home, it is evening

That man is sweet who has been touched by love

U Ieie-ie-ieie-ie-i

I'm smaller, your beak is getting big

I'm smaller, your beak is swelling up

Move (? leleaanae ?) chew the blossom of the 'āhihi

I became enraptured (wishing) Kahuailana /pr//?/ were mine

Wanting to see Kahaukomo

I have entered Where are you?

You are my (? leleuaki - watch jumping ?) companion

You have come on a lucky evening

Chant 87. cont.

U ieie-ie-ieie-ie-i

I'm smaller, your beak is getting big

I'm smaller, your beak is swelling up

Haku O Hawai'i a name (song)

composer Makaliilii / Ainaimi

The bird of Ka'ula is like the bud of a hau blossom on the sea

Lahalaha /pr//?/ is supported on Leinoai /pr//?/

I own some food that he has with him

I left it there that's my repository

The hands of the sun touch Kalaihi /pr//?/

Giggling in the waters of Nāmolokama

U ieie-ie-ieie-ie-i

I'm smaller, your beak is getting big

I'm smaller, your beak is swelling up

Move (? kahalahala ?) move to the sands of Hoohila /pr//?/

Don't miss the touch of love

I (? hookapaki - taboo ?)-ed the lehua of Luluupali /pr//?/

Where have you gone?

I am makai of Kupakoili /pr//?/

If I sleep wrongly, It will be partially wrong from telling about the big thing

I'm smaller, your beak is getting big

I'm smaller, your beak is swelling up

Haku O Hawai'i a name (song)

R. Kekuawili/ Halehala

Chant 87. cont.

The forest of Moelana /pr//?/ is like the bud of a hau blossom in the 'Āpuakea rain of Mololani

Wanting to see Lanihuli

I turn always grasping the hala fruit of Kekele

Kaipuolono /pr//?/ has escaped the Kuahine rain

(? Kaukupeke ?)-ing among the leaves of the koa trees of Luakaha

I take off enraptured with the beauty of Waipuhia

U ieie-ie-ieie-ie-i

I'm smaller, your beak is getting big

I'm smaller, your beak is swelling up

Wai'ale'ale moves along moved along by the mist

When it perches crowded upon Alaka'i

I lead you, a little power

Still that same little power until entering the mouth of great rain

I have something important, I have something everlasting

We (? hahane - find life ?) in the waters of Moolu /pr//?/

That is where we felt throbbing pain

U ieie-ie-ieie-ie-i

I'm smaller, your beak is getting big

I'm smaller, your beak is swelling up

Haku O Hawai'i a name (song)

R. D. Kapela / Mana

The height of Kawaikini is like the bud of a hau blossom in the wind

Flying teasingly at Makuaiki point

You are a small one in the nest left there by the mind

Chant 87. cont.

Conceited haughty at the cliff of Nu'alolo

The hands of hīhīmanu reach to grasp

Hurry to select the food of the guest

U ieie-ie-ieie-ie-i

I'm smaller, your beak is getting big

I'm smaller, your beak is swelling up

Move, recalling move to the waters of Kemamo

What is (? ka lanipuu ?) doing sitting there?

Looking at the beauty of Hulē'ia

Don't reveal love's gourd

(? We enter the (? halaulani ?) water of Wailua ?)

Come together to sway in the kalukalu plants of Kapa'a in the wind

U ieie-ie-ieie-ie-i

I'm smaller, your beak is getting big

I'm smaller, your beak is swelling up

Haku o Hawai'i a name (song)

Nailielua / Kaakapua

/pr/ pronunciation not documented. /?/ identity not documented.

translation by W. H. Wilson 2/8/1977

Hawaiian Mythology. By a Hawaiian.

Hulihonua and Keteakahulihonua having made amends to God began to bear children.

Daka was their first child who took Kapapaialaka and begot

Kamoolewa	"	"	Olepuu Kahonua	"
Maluapo	"	"	Lawrakeao	"
Kiniauemano	"	"	Upalu	"
Halo	"	"	Kiniewalu	"
Kamanookalani	"	"	Kalaniaroho	"
Kamakaokalani	"	"	Kahuaokalani	"
Keohookalani	"	"	Kamookalani	"
Kaleiokalani	"	"	Kaopuohiki	"
Kalalii	"	"	Keaomele	"
Haule	"	"	Loaa	"
Nawea	"	"	Walea	"
Naanuu	"	"	Lalohana	"
Lalokona	"	"	Lalohaniani	"
Honuapoiduna	"	"	Honuailada	"
Pokinikini	"	"	Polehulehu	"
Pomanomano	"	"	Pohakoikoi	"
Kupukupuanuu	"	"	Kupukupualani	"
Kamoleokahonua	"	"	Keaaokahonua	"
Paiaalani	"	"	Kanikeeiva	"
Ohemoku	"	"	Piiainai	"
Makulu	"	"	Hiona	"
Milipomea	"	"	Hanahanaian	"
Hookumukapo	"	"	Hoas	
Lukahakona	"	"	Niaulani	

Kupulanapehau (wife) the wife of Kahikoluamea the Hawaiian Noah. This is the genology on the side of Noah's wife ~~The Hawaiian~~ according to the myth belonging to the Island of Oahu:

The Hawaiian ~~Myth~~ genology or proper by belong to the Island

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

of Hawaii runs thus.

Kumukonua the first man and Hanaieli woman begat on ~~the~~ honor and able

Ahukai — Haloiho "

Kapili — Alonainai "

Kaluaokupua — Heleiluna "

Kaluaokahiko — Kapokaia "

Kahikoluapa — Lukaua "

Kahikoleikau — Kapomakaikaelene "

Kahikoleiulu — Kanemakaikaelene "

Kahikoleihonua — Haakoakoakeau "

Hoakoalauleia — Kaneiakoa "

Kupo — Lanikupo "

Kanahaikekua — Keaoa "

Hanaikini — Hanailuna "

Keakenui — Laheamanu "

Kahianakuakea — Luahinakupapa "

Koluanakuakea — Wahinakupapa "

Limahinakuakea — Onoanakupapa "

Hikuwanahinakuakea — Waluanahinakupapa "

Iwahinakuakea — Lalohanakupapa "

Weloahilanimui — Lailai "

Kahikoluamea or Noah — Kupulanakehau "

and begat Waikea (Shem) Lihaunla (Japheth) and Makui (Ham)

Weloahilanimui ~~the descended from~~ lived in heaven and one of the sons of God descended and seeing the fairness of one of Lailai ~~descended~~ and took her for wife. It was during this period that Noelani a woman descend from heaven and lived in the world for a short ~~period~~ time but ascended again to heaven

The myth of Weloahilanimui bears a ~~strike~~ striking resemblance to the narrative of the Jewish history given in Genesis 6:2. verse.

It was during Kahikoluamea's time that a deluge

is sac
ble
he con
slave
are
higher
Maku
a sec
and
From
Classe
precis
been
of the
assume
hemra

is said to have take place. Kahikolumea conferred an honor and blessing on Waakea the ~~bet~~ eldest son. To Lihamula he conferred the honor of the priest hood ~~on~~ and on Makeu a slave to the other two sons. The ~~generations~~ offsprings of Makeu ~~were~~ are considered slaves to this day.

It ~~was~~ is owing to one of these facts that the mixture of the higher chiefs with their slaves ~~that~~ or the offspring of Makeu that the genealogy of the chiefs have been kept a secret among a class of people called Kuaukaus and will ever remain so until exposed by authority. From such ~~(to be continued.)~~ intermixture of classes that ~~the~~ one family of chiefs ~~one~~ can take rank and precidence to another chief, which regulation have been observed ~~kept up to this day~~. until the inauguration of the ~~Democratic~~ Constitution of 1852. When the Government assumed a more Democratic form, the chiefs lost its hereditary character.

Heroes & Mythology.
By a Hansen

Kalakaua Collection
A 166 [Now G-29]
Archives of Hawaii

Several Prayers used in Love Charms

(with explanatory notes by Mary Pukui)

O Makani-keoe, fly you to him,
To him give yearning, to him give disturbance,
To him give sleeplessness.
O Makani-keoe, whistle and fly,
A sleepless night, two nights, three nights,
At the house in the upland, the house in the lowland,
The house to be filled with the emotions of love,
Make him sleepless; go and disturb him,
So that he can not sleep at night.
Ascend to the first hill, the second hill, the third hill,
Ascend to the fourth hill, ascend to the fifth hill,
To the places of the kahuna who stands here with offerings.
The papaa is the sugar-cane, a sugar-cane that holds to love,
The milo is the wood to set love awhirl,
The kihi is the sweet potato, a sweet potato to make angles,
The manulele is the sugar-cane to make love fly hither,
The nopili is the fish to make love cling fast,
The shrimp is the "fish" to keep my loved one from being peeled off,
The aholehole is the fish to make the loved one fret,
The laukona is the sugar cane to make love increase as the Kona [wind]
The gusty Kona wind, the quiet Kona wind,
Here is the walu fish to "scratch" at my loved one.
Come back, come and let us be together.
Through pinching, biting and looking away [love departed]

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000490

89. b)

This setting aside of the other, O god, is finished. Come back.
The wauke plant has been erected at the door of the house,
At the house where love dwelt, five times have taro greens
been offered,
That my love be not separated from me,
O hau leaf, O ilima, scratch at the face of the loved one.
Go you to him and return.

The leaves used are the leaves of the pili grass, the hoi and the other leafy symbols of Makani-keoe, such as the papaa-hekili and also the pualele weed wrapped in a young rolled up ti leaf.

(Note. Makani-keoe was the name of the god appealed to in the hana-aloha sorcery. He did his work as swiftly and as silently as the wind.

The papaa is a variety of red sugar cane and used because the word "paa" or "hold fast" is in its name.

The milo, a native tree, is used because milo and mimilo also mean to entwine as well as to whirl about.

The kihi, a variety of sweet potatoes, was supposed to help make the charm kihikihi or angular, causing a constant feeling of discomfort.

The manu-lele (flying bird) sugar cane could cause the lover to fly to the one that sent the "wind" god, as a bird flies to its nest.

The word pili, or to cling, is found in the name of a specie of fresh water gobey fish (nopili) and used for the purpose of making the lover cling fast.

The shrimp, opae, when ceremonially used, was sometimes called mahiki (to peel off).

The name of the fish aholehole, has the word hole in it, that is, to fuss and fret, as a child that is crying and squirming about on its mother's lap.

The laukona sugar cane was used both to induce love or to counteract it.

inches 3 2 1 0

centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000490

89. c)

The "lau" in the name means to increase (literally - 400) whereas konakona is to despise.

The walu is not only the name of the fish but also to scratch.

The pili is not only the name of the grass but also to cling.

The hoi vine was used to make the victim hoihoi or pleased to see one.

M.P.)

Translated by: Mary Pukui

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

All values are batch averages

M000490

90. a)

1. On being called for the sick. If you are outside of the house and the patient comes to get you where you may be sitting outside on a grass covered mound, and just beyond is a heap of earth covering one spot, then you will know that the patient will die and will not recover.

2. It is when the kahuna is found [sitting] on a pile of mats, that you will know that the patient will recover.

3. If the kahuna goes and finds the patient covered except for his eyes, or with bed clothes pulled over the head, the patient is going to die. (This sickness is called "kepa" (turn to bite).

4. If, when the kahuna comes, the patient is sitting up, and upon seeing the kahuna he lies down, then the patient is going to die and not live. (This kind of sickness is the "lupe" (kite).

5. If the kahuna comes and patient is lying down quietly and is covered with the bed clothes up to his neck, the sickness is curable.

6. If the kahuna comes and the patient's head is covered over, then he is going to die. The name of this sickness is "poipu" (covered up). If he is covered except the head, then the sickness is curable. Do not shake the coverlet at that time. Cover with a white coverlet and prepare a cup of awa. Then seize the coverlet in the left hand, lift and shake it.

7. A fatal sickness is the "paeamaia." The nature of this is that if the kahuna comes and patient is propped up with one, two or three pillows and he leans upon them in front, then [the sickness] is the "paeamaia" (piled up bananas). It is a sign of death.

inches 3 2 1 0

centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000490

90.b)

8. If the kahuna goes and the patient makes faces, then that is the sign of death. "Ewa" is the name of the disease.

(Hawaiian text)

1. No ke kiina ma'i. Ina iwaho oe o ka hale a kii ia mai oe e ka mea i ma'i, e noho ana paha oe mawaho ma ka puu manienie, maluna o ka pohaku, e noho ana paha ka puu lepo a e paa ana, alaila e maopopo no, he ma'i make, aole e ola.

2. Aia no a loaa mai ke kahuna i ka anu'a moena alaila e maopopo auane i he ma'i ola.

3. Ina ua hele aku ke kahuna a e ho'a iki mai ana, a i ole ia e pulo'u mai ana paha i ke kapa, he ma'i make no. (He kepa ka inoa o keia ma'i).

4. Ina e hele mai ke kahuna, e ala ana ka ma'i iluna, a ike i ke kahuna, a kaha iho e moe, alaila he ma'i make ia aole e ola. (He lupe ka inoa o ke ano o keia ma'i).

5. Ina e hele mai ana ke kahuna e moe ana ka ma'i me ka maikai, a ua uhi ia iho paha i ke kapa a hiki i ka a-i. He ma'i ola ia.

6. Ina e hele mai ana ke kahuna a e pulo'u ana ka ma'i alaila he make. O po'ipu ka inoa o ka ma'i. Ina e koe ana ke poo, he ma'i ola. Aole e kaka koke a'e i ke kapa ia wa. E uhi i ke kapa keokeo alaila hoomakaukau ia ke apu awa ia wa. Lalau ia ke kapa ma ka lima hema a hapai a'e a kaka a'e i ke kapa.

7. Ka ma'i make he paeamaia. Ke ano o keia, ina e hele mai ana ke kahuna a e paepae ana ka ma'i i ka uluna a akahi a alua a akolu paha a e kalele ana ke alo i ua mau uluna la, alaila he paeamaia ia. He hailona ma'i make.

inches 3 2 1 0

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

M000490

90. c

8. Ina e hele aku ana ke kahuna a haikaika mai ka ma'i ia oe, alaila he make no. O ka Ewa ka inoa o ia ma'i.

inches 3 2 1 0

centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000490

A 116 (Archives of Hawaii)
[PROBABLY SHOULD BE A 166]
Kumuhonua Descendants
[ORIGINAL NOT LOCATED. PROBABLY IN ARCHIVES COLLECTION OF GENEALOGY BOOKS]

A Concoction for Venereal Disease in Men

Take five kowali (ipomoea insularis), twenty leaf buds of the wauke malolo (Touchardia latifolia), five pieces of the root of the awa plant, one honuaula sugar cane, using the juice. Masticate and strain through ahuawa stems that have been pounded into fibers. Put juice into a cup and drink.

How to Gather the Herbs

Separate the first kowali root that is pulled up and mark it 1, and so on to the fifth. It is not well to mix them up. So it is with the gathering of the wauke malolo leaf buds, separate the first four and mark them and so on to the fifth. Gather fresh ahuawa and pound it well to [extract the] fibers. Take one honuaula sugar cane, and use the juice. Cut the root of the awa plant into five pieces.

The Preparation

When the medicine is ready and the patient shows signs of fear and goose flesh creeps up, then rub his body with water before drinking. After drinking let him eat a section of sugar cane from the cane that is left over and not any more than that.

The Last Treatment

The medicine should be taken in the morning when the stomach is empty and wait till the afternoon for the medicine to act on the bowels. If the patient is very hungry he must wait before eating. First, roast five kukui nuts, beginning with the first down to the fifth. When cooked, scoop out all the meat of the first kukui nut, [and let the patient] chew it well and swallow it. This is followed by a mouthful of water and so on to the fifth kukui nut. Be careful about the order in eating and in roasting lest they be mixed up. After all have

inches 3 2 1 0

centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000490

Al. b

been swallowed wait again for it (the medicine) to act on the bowels. When the bowels have been purged, eat food. That is the end of it. Do no eat fats or salted food until after two days.

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000490

Ex. # 5

A MELE ON THE CREATION

BY CHIEFESS KEKUPUOHE

"

God breathed into the empty space
 And widely spread His power forth;
The Spirit, flying, hovered o'er;
 His power grasped the movable, it was fast;
The earth became embodied
 The islands also rose.
God made this wide, extended heaven
 He made the heavens long, long ago.

He dwelt alone, Jehovah by Himself,
 The Spirit with Him.
He fixed the sun his place,
 But the islands moved, moved the islands,
With sudden noiseless, silent speed;
 We see not His skilful work,
God is the great support that holds the earth."

History relates that the Hawaiian Chiefess KEKUPUOHE was one of the wives of King Kalaniopuu who reigned when Capt. Cook visited Kealakekua Bay in 1779, and that she was one of those who persuaded the King not to go on board of Cook's ship on the fateful day, (February 14, 1779) when Cook was killed. Kekupuohe joined the Christian Church when over 80 years of age; this mele was composed by her a few years before her death, which occurred after she had passed her 90th. year, reported to have been somewhere in the 1830s.

David A. Somes

Winchester, Massachusetts.

SEE: THE FRIEND, APRIL 1877, P. 29 AND P.C. ADV. MARCH 31, 1877 FOR ANOTHER TRANSLATION OF THE SAME MELE.
also Bingham - p. 400

inches

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000490

centimeters

Chant 93. No Title No Composer

found scribled on the back of a petition from Mānoa to abolish the labor days and the taxes on animals, etc. 1850 session petitions.

ORIGINAL FORM

Anu maila na pali
koolau, he koou he ke
wai ka paia o ka hale,
malama e no keana
e i na pauku wahie
a ka wai, wai aloha
wai lua nui me wailua
iki, he iki kali ae ka
ni na puahoe a ka ma
kani, a kaili palala i
kehua ke kai.

HAWAIIAN INTERPRETATION

Anu maila nā pali Ko'olau,

He ko'oū, he kēwai ka paia o ka hale,

Mālama 'ē nō Ke'anae i nā paukū wahie a ka wai,

Wai aloha Wailua Nui me Wailua Iki,

He iki kali a'e, kani nā pu'a hoe a ka makani,

A kā'ili pā lala i ke hu'a ke kai. /note dictionary does not list hu'a with ke so this interpretation of kehua as ke hu'a is not on as steady a foundation as would be desirable.?

ENGLISH INTERPRETATION OF HAWAIIAN INTERPRETATION

The Ko'olau cliffs have become cold,

The walls of the house are damp and dripping,

Ke'anae has already taken care to keep the pieces of firewood (sought by) the water,

Waters of love are Wailua Nui and Wailua Iki,

There will be a slight wait, and (then you will hear) the whistle of the wind as it breathes,

And the sea will come in at an angle and snatch away the foam.

/Ko'olau is a district in East Maui. Ke'anae, Wailua Nui, and Wailua Iki are places in East Maui./ translation by W.H. Wilson 9/16/1977